

Landes - Regierungsblatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

XX. Stück. VIII. Jahrgang 1856.

Ausgegeben und versendet am 31. Mai 1856.

Inhalts - Uebersicht:

	Seite
Nr. 101. Staatsvertrag zwischen Oesterreich, Frankreich, Grossbritannien, Preussen, Russland, Sardinien und der Türkei. Geschlossen zu Paris am 30. März 1856. In den bezüglichen Ratificationen daselbst ausgewechselt am 27. April 1856	198

Dežélni vladni list

za

krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

XX. Dél. VIII. Téčaj 1856.

Izdan in razposlan 31. Maja 1856.

Pregled zaporéda:

Stran

St. 101. Deržavna pogodba med Avstrio, Francijo, Veliko Britanijo, Prusijo, Rusijo, Sardinjo in Turčijo. Sklenjena v Parizu dne 30. Marca 1856. V zadevnih priterdbah ravno ondi izmenjana 27. dne Aprila 1856	198
--	-----

Deržavna pogodba med Avstrio, Francijo, Veliko Britanijo, Prusijo, Rusijo, Sardinjo in Turčijo.

Sklenjena v Parizu dne 30 Marca 1856.

V zadevnih priterdbah ravno ondi izmenjana 27. dne Aprila 1856.

(Je v derž. zak. XVII. delu, št. 62, izdanim in razposlanim 30. Aprila 1856.)

Nos Franciscus Josephus Primus divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galliciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carniolae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae, Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschiniae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscæ; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergæ etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nos et Augustissimi ac Potentissimi Principes, Britanniae Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatores, porro Sardiniae Rex atque Magnus Osmanorum Sultanus, desiderati ad reconciliandam certam diuturnamque pacem, quae bello in Oriente flagrante perturbata erat, consensus causa, Ministros plenipotentiariorum nominavimus, qui Lutetiae Parisiorum in congressum convenerunt; posteaquam porro, consensione feliciter stabilita, Nos aequae ac praefati Serenissimi Principes Augustissimum ac Potentissimum Principem, Borussiae Regem, utpote qui Conventionem Londini 13. Julii 1841 initam simul quoque signaverat in totius Europae commodum et utilitatem ad participationem in negotiis illis invitavimus, hucque etiam Serenissimus Princeps Ministros Suos plena potestate munitos ad Congressum miserat, Plenipotentiarium ablegati de sequentibus convenerunt articulis:

Prestava.

V imenu vsegamogočnega Boga.

Njih Velikanstva cesar Francozov, kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, cesar vseh Rusij, kralj sardinjski in cesar otomanski, želeči,

Staatsvertrag zwischen Oesterreich, Frankreich, Grossbritannien, Preussen, Russland, Sardinien und der Türkei.

Geschlossen zu Paris am 30. März 1856.

In den bezüglichen Ratificirungen daselbst ausgewechselt am 27. April 1856.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XVII. Stück, Nr. 62. Ausgegeben und versendet am 30. April 1856.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Heltruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae, Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osvecinae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goriciae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Iстриae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nos et Augustissimi ac Potentissimi Principes, Britanniae Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatores, porro Sardiniae Rex atque Magnus Osmanorum Sultanus, desiderati ad reconciliandam certam diuturnamque pacem, quae bello in Oriente flagrante perturbata erat, consensus causa, Ministros plenipotentiarios nominavimus, qui Lutetiae Parisiorum in congressum convenerunt; posteaquam porro, concessione feliciter stabilita, Nos aeque ac praefati Serenissimi Principes Augustissimum ac Potentissimum Principem, Borussiae Regem, utpote qui Conventionem Londini 13. Julii 1841 initam simul quoque signaverat in totius Europae commodum et utilitatem ad participationem in negotiis illis invitavimus, hicque etiam Serenissimus Princeps Ministros Suos plena potestate munitos ad Congressum miserat, Plenipotentarii ablegati de sequentibus convenerunt articulis:

Uebersetzung.

Im Namen des allmächtigen Gottes.

Ihre Majestäten der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, der Kaiser aller Reussen, der

nadlogam vojske storiti konec, kakor tudi ubraniti, da bi se ne vernile več homatije, ki so jo bile napravile, so sklenili, pomeniti se z Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim zastran tega, na katerih podslombah bi se imel zopet napraviti in utrditi mir in kako bi se samostojnost in celost otomanskega cesarstva dala z izdatnimi in vzajemnimi poroštvi zavarovati.

V ta cilj in konec so gori imenovane Veličanstva izbrale za svoje pooblastence, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski:

Svojege pravega skrivnega svētnika in ključarja, ministra cesarske hiše in zunanjih reči in predsednika ministerskega zbora, Karla Ferdinanda grofa Boul-Schauenstein-a, velikokrižnika c. k. Leopoldovega reda, viteza reda železne krone prvega razreda, velikokrižnika cesarsko-francoske častne legije, viteza kraljevsko-pruskih redov črnega in rudečega orla, velikokrižnika cesarsko-ruskega reda Aleksandra Nevskega v briljantih in reda belega orla, velikokrižnika reda svetega Janeza Jeruzalemskega, imetnika cesarskega reda Medjidjé prvega razreda i. t. d. i. t. d. in

Svojega prvega skrivnega svētnika in izrednega poslanca in pooblastenega ministra na cesarskem francoskem dvoru, Jožefa Aleksandra barona Hübner-ja, viteza reda železne krone prvega razreda, velikega oficirja cesarske francoske častne legije, itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo cesar Francozov:

Svojega ministra deržavnega tajnika zunanjih reči Aleksandra grofa Colonna Valevskega, senatorja cesarstva, velikega oficirja francoske častne legije, velikokrižnika serafinskega reda, reda svetega Mavricija in Lazarja, imetnika cesarskega reda Medjidjé prvega razreda itd. itd. in

Svojega izrednega poslanca, in pooblastenega ministra na cesarskem avstrijskem dvoru Franca Adolfa barona Bourqueney-a, velikokrižnika francoskega reda častne legije, velikokrižnika cesarskega avstrijskega Leopoldovega reda, imetnika sultanove podobšine v briljantih itd. itd.

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije:

prečastitega Jurja Vilhelma Friderika grofa Clarendon-a barona Hyde de Hindou, pérja zedinjenega kraljestva, souda skrivnega svetovavstva Njenega

König von Sardinien und der Kaiser der Ottomanen, von dem Wunsche beseelt, den Drangsalen des Krieges ein Ende zu machen, so wie um der Wiederkehr der Verwicklungen, die denselben hervorgerufen, vorzubeugen, haben beschlossen, Sich mit Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich über die der Wiederherstellung und Befestigung des Friedens zu gebenden Grundlagen unter Sicherung der Unabhängigkeit und Integrität des ottomanischen Reiches vermittelt wirksamer und gegenseitiger Bürgschaften einzuverstehen.

Zu diesem Behufe haben die vorerwähnten Majestäten zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchst Ihren wirklichen geheimen Rath und Kämmerer, Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten und Präsidenten der Minister-Conferenz, Carl Ferdinand Grafen von Buol-Schauenstein, Grosskreuz des k. k. Leopold-Ordens, Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Classe, Grosskreuz der kaiserlich-französischen Ehren-Legion, Ritter der königlich-preussischen Orden des schwarzen und rothen Adlers, Grosskreuz des kaiserlich-russischen Alexander-Newski-Ordens in Brillanten und des weissen Adler-Ordens, Grosskreuz des Ordens des heiligen Johann von Jerusalem, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe etc. etc., und

Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe, Joseph Alexander Freiherrn von Hübner, Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Classe, Grossofficier der kaiserlich-französischen Ehrenlegion etc. etc.;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

Allerhöchst-Ihren Minister-Staatssecretär der auswärtigen Angelegenheiten Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Reiches, Grossofficier der französischen Ehrenlegion, Grosskreuz des Seraphinen-Ordens, des Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe etc. etc., und

Allerhöchst-Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe Franz Adolph Freiherrn von Bourqueney, Grosskreuz des französischen Ordens der Ehrenlegion, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Inhaber des Bildnisses des Sultans in Brillanten etc. etc.

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland:

den sehr ehrenwerthen Georg Wilhelm Friedrich Grafen von Clarendon Baron Hyde de Hindou, Pair des vereinigten Königreiches, Mitglied des

velikobritanskega Veličanstva, viteza prežlahtnega spodveznega reda, velikokrižnika prečastitljivega kopelnega reda, Njenega Veličanstva prvega državnega tajnika za zunanje zadeve, in

prečastitega Henrika Riharda Karla barona Cowley, pérja zedinjenega kraljestva, souda skrivnega svetovavstva Njenega Veličanstva, velikokrižnika prečastitljivega kopelnega reda, izrednega in pooblastenega poročnika Njenega Veličanstva pri Njegovem Veličanstvu cesarji Francozov i. t. d. i. t. d.

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Svojega general-adjutanta in generala konjice Aleseja grofa Orlova, poveljnika cesarskega glavnega stana, souda državnega svetovavstva in ministerskega odbora, posavljenega s podobama Njunih Veličanstev rajnega cesarja Miklavža in cesarja Aleksandra II. v briljantih, viteza reda svetega Andreja v diamantih in ruskih redov, velikokrižnika cesarsko-avstrianskega reda sv. Štefana, kraljevsko-pruskega reda črnega orla v diamantih, sardinskega reda Anunciade, in več drugih tujih redov, in

Svojega skrivnega svétnika in izrednega poslanca in pooblastenega ministra pri nemški zvezi in pri Njegovi kraljevski visokosti velikem vojvodu Hesenskem Filipa barona Brunova, viteza reda sv. Vladimirja prvega razreda, reda sv. Aleksandra Nevskega v diamantih, reda belega orla, reda sv. Ane prvega razreda, velikokrižnika kraljevsko-pruskega reda rudečega orla prvega razreda, komendnika cesarsko-avstrijskega reda sv. Štefana in več drugih tujih redov;

Njegovo Veličanstvo kralj Sardinjski:

Svojega predsednika ministerskega svetovavstva in ministra državnega tajnika za dnarstvo Kamila Benso-ta grofa Cavourja, velikokrižnika reda sv. Mavricija in Lazarja, viteza savojskega reda za civilne zasluge, velikokrižnika francozke častne legije, posavljenega z redom Medjidje prvega razreda, velikokrižnika več drugih zunanjih redov, in

Svojega izrednega in pooblastenega ministra na cesarskem dvoru Salvatorja Markeza de Villamarina, velikokrižnika reda sv. Mavricija in Lazarja, velikega oficirja francozke častne legije i. t. d., zadnjič

Njegovo Veličanstvo cesar otomanski:

velikega vezirja otomanskega cesarstva Muhameda Emina Aali Paša, posavljenega z redoma Medjidje in za zasluge prvega razreda, velikokrižnika cesarskega reda častne legije, cesarsko-avstrijskega reda sv. Štefana, kraljevsko-pru-

geheimen Rathes Ihrer grossbritannischen Majestät, Ritter des hochadeligen Hosenband-Ordens, Grosskreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihrer Majestät ersten Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten, und den sehr ehrenwerthen Heinrich Richard Carl Baron Cowley, Pair des vereinigten Reiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer Majestät, Grosskreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter Ihrer Majestät bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen etc. etc.;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Allerhöchst Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaiser Nicolaus und des Kaiser Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Grossherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weissen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Grosskreuz des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden;

Seine Majestät der König von Sardinien:

Allerhöchst Ihren Präsidenten des Ministerrathes und Minister-Staatssecretär für die Finanzen Camill Benso Grafen von Cavour, Grosskreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Ritter des savoyischen Civil-Verdienst-Ordens, Grosskreuz der französischen Ehrenlegion, Inhaber des Medjidie-Ordens erster Classe, Grosskreuz mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe Salvator Marquis de Villamarina, Grosskreuz des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Gross-Officier der französischen Ehrenlegion etc. etc., endlich

Seine Majestät der Kaiser der Ottomanen:

den Gross-Vezier des ottomanischen Reiches Muhammed Emin Aali Pascha, Inhaber des Medjidie- und Verdienst-Ordens erster Classe, Grosskreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, des kaiserlich-österreichischen Stephan-

skega reda rudečega orla, ruskega reda sv. Ane, reda sv. Mavricija in Lazarja, švedskega reda severne zvezde (burovža) in več drugih zunanjih redov, in

Svojega izrednega in pooblastenega poročnika na dvorih Njegovega Veličanstva cesarja Francozov, in Njegovega Veličanstva kralja sardinskega, Mehameda Djemil Bey-a, poslavljenega z redom Medjidje drugega razreda, velikokrižnika redov sv. Mavricija in Lazarja;

kteri so se sošli v Parizu v zbor ali kongres.

Poravnavši se srečno med sabo, so Njih Veličanstva cesar avstrijski, cesar Francozov, kraljica zedinjenega kraljestva Velike britanije in Irlandije, cesar vseh Rusij, kralj sardinjski pa cesar otomanski, premišljaje, da se v evropejski zadevi Njegovo Veličanstvo kralj pruski, podpisec pogodbe od 13. Julija 1841 mora poklicati, naj se udeleži novih dogovorov, in da bi po udeležbi imenovanega veličanstva delo splošne pomiritve zadobilo toliko večjo veljavo, povabili to Veličanstvo, naj pošlje pooblastence v zbor.

Na to je Njegovo Veličanstvo kralj pruski izbral za Svoja pooblastenca:

Svojega predsednika ministrov in ministra zunanjih reči Otona Teodora barona Manteuffel-na, viteza reda rudečega orla prvega razreda s hrastovimi peresi, krono in žezlom, velikega komendnika reda hohencolernskega, viteza pruskega reda sv. Janeza, velikokrižnika cesarsko-avstrijskega reda sv. Štefana, viteza reda sv. Aleksandra Nevskega, velikokrižnika reda sv. Mavricija in Lazarja in turškega reda Nichan-Ifihar, in

Svojega skrivnega svetovavca in izrednega poslanca in pooblastenega ministra na francoskem dvoru, Maksimiliana Friderika Karla Franca grofa Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, viteza kraljevsko-pruskega reda rudečega orla drugega reda s hrastovimi peresi in zvezdo, viteza hohencolernskega častnega križa prvega razreda itd.

Pooblastenci, premenjavši svoje pooblastila in najdši, da so v pravi obliki, so se domenili zastran sledečih členov:

Člen 1.

Od dne, ko se premenjajo priterdne pisma le-te pogodbe, bode med Njegovim Veličanstvom cesarjem Francozov, Njenim Veličanstvom kraljico zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, Njegovim Veličanstvom kraljem sardinjskim, Njegovim Veličanstvom sultanom na eni, in Njegovim Veličanstvom cesarjem vseh Rusij na drugi strani, kakor tudi med Njih dedniki in nasledniki, Njih državami in podložniki na večne čase mir in prijateljstvo.

Ordens, des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens, des russischen St. Annen-Ordens, des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, des schwedischen Nordstern- und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst Ihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter an den Höfen Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, sowie Seiner Majestät des Königs von Sardinien, Mehemed Djemil Bey, Inhaber des Medjidie-Ordens zweiter Classe, Grosskreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens;

welche zu einem Congresse in Paris zusammen getreten sind.

Nachdem das Einvernehmen zwischen ihnen glücklich hergestellt war, haben Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, der Kaiser aller Reussen, der König von Sardinien und der Kaiser der Ottomanen, in Erwägung, dass in einem europäischen Interesse Seine Majestät der König von Preussen als Unterzeichner der Convention vom 13. Juli 1841 zur Theilnahme an den neu zu treffenden Vereinbarungen berufen werden müsse, und in Würdigung des erhöhten Werthes, den die Theilnahme der gedachten Majestät einem allgemeinen Friedenswerke gewähren würde, Dieselbe eingeladen, Bevollmächtigte an den Congress zu senden.

In Folge dessen haben Seine Majestät der König von Preussen zu Seinen Bevollmächtigten ernannt:

Allerhöchst Ihren Minister-Präsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten Otto Theodor Freiherrn von Manteuffel, Ritter des rothen Adler-Ordens erster Classe mit Eichenlaub, Krone und Scepter, Gross-Commandeur des Ordens von Hohenzollern, Ritter des preussischen Johanniter-Ordens, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, Ritter des Alexander-Newski-Ordens, Grosskreuz des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus und des türkischen Nichan-Iftihar-Ordens, und

Allerhöchst Ihren geheimen Rath und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am französischen Hofe, Max Friedrich Carl Franz Grafen von Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, Ritter des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens zweiter Classe mit Eichenlaub und Stern, Ritter des hohenzollern'schen Ehrenkreuzes erster Classe etc. etc.

Die Bevollmächtigten sind, nachdem dieselben ihre Vollmachten wechselseitig ausgetauscht und in gehöriger Form befunden hatten, über folgende Punkte übereingekommen:

Artikel 1.

Von dem Tage des Austausches der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages wird zwischen Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Ihrer Majestät der Königin des vereinigten Reiches von Grossbritannien und Irland, Seiner Majestät dem Könige von Sardinien, Seiner Majestät dem Sultan einerseits, und Seiner Majestät dem Kaiser aller Reussen andererseits, so wie zwischen

Člen 2.

Ker je med gori imenovanimi Veličanstvi mir zopet srečno napravljen, bodo armade obeh strani zapustile tiste kraje, ki so jih bile v vojski vzele ali posedle.

Posebni dogovori bodo povedali, kako naj se to zgodi; to da berž kakor bo mogoče, morajo armade z rečenih krajev oditi.

Člen 3.

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij zavezuje se, da bo Njegovemu Veličanstvu sultanu nazaj dal mesto in terdnjavo Karško, kakor tudi druge dele otomanske oblasti, ki jih imajo ruske vojske pod sabo.

Člen 4.

Njih Veličanstva cesar Francozov, kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, kralj sardinjski in sultan se zavezujejo, da Njegovemu Veličanstvu cesarju vseh Rusij nazaj dajo mesta in pristane Sevastopolj, Balaklavo, Kamieš, Evpatorijo, Kerč, Jenikale, Kimburn, kakor tudi vse druge kraje, ki so jih posedle zvezne vojske.

Člen 5.

Njih Veličanstva cesar Francozov, kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, cesar vseh Rusij, kralj sardinjski in sultan dajejo popolno odpušanje vsem tistim Svojih podložnikov, ki bi se bili kakor si bode dogodeb vojske na korist sovražne reči udeležili.

Izrečno se razumeva pri tem, da to odpušanje velja tudi za tiste podložnike slednje vojskujoče vlade, ki so med vojsko bili v službi druge vojskujoče vlade.

Člen 6.

Obe strani daste brez odloga v vojski vjete nazaj.

Člen 7.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, Njegovo Veličanstvo cesar Francozov, Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, Nje-

Ihren Erben und Nachfolgern, Ihren respectiven Staaten und Unterthanen für ewige Zeiten Friede und Freundschaft bestehen.

Artikel 2.

Da der Friede zwischen den vorerwähnten Majestäten glücklich wieder hergestellt ist, so werden die während des Krieges von Ihren Armeen eroberten oder besetzten Gebietstheile gegenseitig geräumt werden.

Besondere Vereinbarungen werden die Modalitäten der Räumung bestimmen, welche so rasch als möglich bewerkstelliget werden muss.

Artikel 3.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen verpflichtet Sich, Seiner Majestät dem Sultan die Stadt und Citadelle von Kars, sowie die anderen Theile des ottomanischen Gebietes, in deren Besitz sich die russischen Truppen befinden, zurückzugeben.

Artikel 4.

Ihre Majestäten der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Reiches von Grossbritannien und Irland, der König von Sardinien und der Sultan verpflichten Sich, Seiner Majestät dem Kaiser aller Reussen die Städte und Häfen von Sebastopol, Balaklaw, Kamiesch, Eupatoria, Kertsch, Jenikale, Kimburn, sowie alle anderen von den allirten Truppen besetzten Gebietstheile zurückzugeben.

Artikel 5.

Ihre Majestäten der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Reiches von Grossbritannien und Irland, der Kaiser aller Reussen, der König von Sardinien und der Sultan gewähren allen jenen Ihrer Unterthanen, welche sich irgendwie zu Gunsten der feindlichen Sache einer Theilnahme an den Kriegsereignissen schuldig gemacht hätten, volle Amnestie.

Es ist dabei ausdrücklich verstanden, dass diese Amnestie sich auch auf diejenigen Unterthanen einer jeden Krieg führenden Macht ausdehnt, welche während des Krieges in den Diensten einer der anderen Krieg führenden Mächte verblieben wären.

Artikel 6.

Die Kriegsgefangenen werden unverweilt von beiden Seiten zurückgegeben werden.

Artikel 7.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbri-

govo Veličanstvo kralj pruski, Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij in Njegovo Veličanstvo kralj sardinjski izrekujejo s tem, da visoka Porta (Turčija) bode deležna vseh koristi evropejskega državnega občestva in evropejskega pravstva narodov. Njih Veličanstva jemljejo na se dolžnost, da imajo, vsako za svojo stran, samostalnost in deželsko celost otomanskega cesarstva čislati, zagotavljujejo vkup natančno spolnovanje te dolžnosti in bodo torej vsako djanje, ki bi merilo zoper njo, spoznali za vprašanje splošne zadeve.

Člen 8.

Če bi med visoko Porto in eno ali več tistih držav, ki pogodbo sklepajo, vstalo kako razglasje (razpertija), ki bi žugalo podreti prijateljske zadeve med njimi, bodo visoka Porta in vsaka teh držav, preden poprimejo za orožje, družim pogodnikom mogoče storile, posredovati in s tem ubraniti, da do tega skrajnega sredstva ne pride.

Člen 9.

Ker je Njegovo cesarsko Veličanstvo sultan, vedno prizadevaje si za dobro Svojih podložnikov, dal firman, kateri zboljševaje njih stan brez razločka vere in rodu, Njegove velikodušne namembe do kristjanskih ljudstev Njegovega cesarstva poterjuje, — in ker je hotel svoje misli v tej reči na novo izkazati, sklenil je, poročiti pogodnikom imenovani firman, ki izhaja iz Njegove svobodne samooblastne volje.

Pogodne države spričujejo visoko vrednost tega poročila. Dobro se razumeva, da ono ne daje rečenim državam nikakor pravice, vtikati se, bodi vkupno, bodi samši v zadeve med Njegovim Veličanstvom sultanom in Njegovimi podložniki, ali v notranje upravljanje Njegovega cesarstva.

Člen 10.

Dogovor od 13. Julija 1841, ki obderzuje starostavno postavo otomanskega cesarstva zastran zapertije morskih ožin Bosfora in Dardanel, je bil po vkupnem soglasji pregledan.

V ta namen in po tem glavnem vodilu med pogodniki dogovorjeno pismo je in ostane pridjano pričujoči pogodbi, in bo imelo tisto vezavo in veljavo, kakor če bi bilo njen del.

tannien und Irland, Seine Majestät der König von Preussen, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und Seine Majestät der König von Sardinien erklären hiermit die Zulassung der hohen Pforte zur Theilnahme an den Vortheilen der europäischen Staatengemeinschaft und des europäischen Völkerrechtes.

Ihre Majestäten verpflichten Sich, jede von Ihrer Seite, die Unabhängigkeit und territoriale Integrität des ottomanischen Reiches zu achten, garantiren gemeinschaftlich die strenge Beobachtung dieser Verbindlichkeit und werden dem zu Folge jeden Act, der geeignet wäre, dieselbe zu verletzen, als eine Frage von allgemeinem Interesse betrachten.

Artikel 8.

Wenn zwischen der hohen Pforte und einer oder mehreren der anderen Vertrag schliessenden Mächte eine Misshelligkeit entstände, welche die Aufrechterhaltung ihrer gegenseitigen Beziehungen gefährden könnte, so wird die hohe Pforte und jede dieser Mächte, bevor dieselben zur Anwendung der Waffengewalt schreiten, die anderen Vertrag schliessenden Mächte in den Stand setzen, durch ihr vermittelndes Einschreiten der Anwendung dieses äussersten Mittels vorzubeugen.

Artikel 9.

Da Seine kaiserliche Majestät der Sultan, in Seiner beharrlichen Fürsorge für das Wohl Seiner Unterthanen einen Firman erlassen hat, welcher, indem Er das Schicksal derselben ohne Unterschied des Religionsbekenntnisses und der Nationalität verbessert, Seine grossmüthigen Absichten gegen die christlichen Völkerschaften Seines Reiches bekräftiget, — und da Derselbe einen neuen Beweis Seiner Gesinnungen in dieser Beziehung zu geben gedenkt, so hat Er beschlossen, den contrahirenden Mächten den vorgedachten aus Seinem freien souveränen Willen erflossenen Firman mitzutheilen.

Die Vertrag schliessenden Mächte beurkunden den hohen Werth dieser Mittheilung. Es ist wohlverstanden, dass dieselbe in keinem Falle den vorgedachten Mächten das Recht einräumt, sich, sei es gemeinschaftlich oder einzeln, in die Beziehungen Seiner Majestät des Sultans zu Seinen Unterthanen, oder in die innere Verwaltung Seines Reiches einzumischen.

Artikel 10.

Die Convention vom 13. Juli 1841, welche das alte Grundgesetz des ottomanischen Reiches in Betreff der Schliessung der Meerengen des Bosphorus und der Dardanellen aufrecht hält, ist in gemeinsamer Uebereinstimmung revidirt worden.

Der zu diesem Zwecke und in Gemässheit dieses Principes zwischen den contrahirenden Mächten vereinbarte Act ist und bleibt dem gegenwärtigen Ver-

Člen 11.

Črno morje je neutralizirano; odprto kupčijskim ladijam vseh narodov ostanejo ono in pristaniša njegove izrečno in na vekomej prepovedane bojni banderi pobrežnih držav, kakor tudi vsake druge države, s prideržkom izjemkov povedanih v členih 14 in 19 nazoče pogodbe.

Člen 12.

Prosta vseh zadržkov bode kupčija v črnem morji in njega pristanih podvržena samo zavkazom kvarantenskim, colnim in policijskim, ki bodo dani v duhu za razvoj kupčijskih zvez ugodnem.

Da bi zadevam kupčijstva in brodarstva vseh narodov dale zaželjeno varnost, boste Rusija in Turčija, po vodilih pravstva narodov pripuščale konzule v pristanih, kar jih je na obrežji črnega morja.

Člen 13.

Ker je črno morje po besedah člena 11 nevtralizirano, bode brez potrebe in namembe obderževanje ali napravljanje vojaških pomorskih arzenalov na njegovem obrežji. Po tem takem se zavezujeta Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij in Njegovo cesarsko Veličanstvo sultan, da ne bosta na rečenem obrežji ne novih vojaških morskih arzenalov napravljala ne sedanjih obderžala.

Člen 14.

Ker sta Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij in sultan sklenila dogovor zastran moči in števila tistih lahkij za obrežno službo potrebnih ladij, ki jih mislita v črnem morji imeti, pridene se ta dogovor pričujoči pogodbi in bo imel ravno tisto moč in veljavo, kakor če bi bil njen del. Ta dogovor se torej ne more ne razveljaviti ne premeniti, dokler ne privolijo tiste države, ki so nazočo pogodbo podpisale.

Člen 15.

Ker so bile v Pismu dunajskega zbora (kongresa) vodila ustanovljene za uravnavo brodarstva (vožnje) na tistih rekah, ki več držav ločijo ali pretekajo,

trage angeschlossen, und wird dieselbe bindende Kraft und Giltigkeit haben, als ob er einen Theil desselben ausmachte.

Artikel 11.

Das schwarze Meer ist neutralisirt; — der Handelsmarine aller Nationen geöffnet, bleiben seine Gewässer und Häfen ausdrücklich und auf ewige Zeiten der Kriegsflagge, sowohl der Uferstaaten als jeder anderen Macht, vorbehaltlich der in den Artikeln 14 und 19 des gegenwärtigen Vertrages enthaltenen Ausnahmen verschlossen.

Artikel 12.

Frei von allen Hemmnissen wird der Handel in den Häfen und Gewässern des schwarzen Meeres nur den Quarantäne-, Zoll- und Polizeivorschriften, welche in einem der Entwicklung der Handelsverbindungen günstigen Geiste abgefasst sein werden, unterworfen bleiben.

Um den Handels- und Schifffahrts-Interessen aller Nationen die wünschenswerthe Sicherheit zu gewähren, werden Russland und die hohe Pforte, in Gemässheit der Grundsätze des Völkerrechtes, Consuln in den an dem Ufer des schwarzen Meeres gelegenen Häfen zulassen.

Artikel 13.

Da das schwarze Meer nach dem Wortlaute des Artikels 11 neutralisirt ist, so wird die Erhaltung oder die Errichtung von militärischen See-Arsenalen an den Ufern desselben unnöthig und zwecklos. Dem zu Folge verpflichten sich Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und Seine kaiserliche Majestät der Sultan, an den gedachten Ufern Militär-See-Arsenale weder zu errichten noch zu erhalten.

Artikel 14.

Da Ihre Majestäten der Kaiser aller Reussen und der Sultan eine Convention behufs der Bestimmung der Stärke und Zahl derjenigen zum Küstendienste erforderlichen leichten Fahrzeuge geschlossen haben, deren Unterhaltung im schwarzen Meere Sie sich vorbehalten, so wird diese Convention dem gegenwärtigen Vertrage angeschlossen und wird dieselbe Kraft und Giltigkeit haben, als wenn sie ein integrierender Theil desselben wäre. Sie kann daher ohne Zustimmung der den vorliegenden Vertrag unterzeichnenden Mächte weder aufgehoben, noch verändert werden.

Artikel 15.

Da durch die Wiener Congress-Acte die Grundsätze für die Regelung der Schifffahrt auf denjenigen Flüssen, die mehrere Staaten trennen oder durch-

so se pogodniki med sabo zmenili, da bodo te vodila veljale v prihodnje enake tudi za Donavo in njene izlive (ustja).

Oni izrekujejo, da te odločbe bodo za naprej spadale k očitnemu evropejskemu pravstvu in jih pokladajo pod svojo zagotovilo.

Vožnja po Donavi se v prihodnje ne sme podvreči ne oviram ne davšinam, ki bi v sledečih členih ne bile izrečno v misel vzete. — Torej se tudi ne bo pobiral ne col, ki bi šel zgolj in edino od vožnj po vodi, ne davek od blaga, katero je na ladijah. — Policijski in kwarantenski ukazi, ki se bodo dali za varnost držav, ktere ta reka loči ali skozi ktere teče, bodo takošni, da bodo kolikor bo le mogoče, prosto gibanje ladij olajševali. Razun teh ukazov se prosti vožnji ne bo stavil nikakoršen zadržek.

Člen 16.

Z namenom, izpeljati odločbe zgornjega člena, prejme komisija, v kateri bodo Avstria, Francija, Velika Britanija, Prusija, Rusija, Sardinja in Turčija vsaka po enega poslanca imele, nalogo, da bo odločila in doveršiti dala potrebne dela, da se od Izače naprej izlivi Donave in obližni deli morja tako očistijo sip in družih vožnjo ovirajočih zadržkov, da se bode, kakor je le mogoče, lahko vozilo po imenovanih delih reke in morja.

Da se založe stroški teh del, kakor tudi tistih naprav, katerih namen je, vožnjo na izlivih Donave zavarovati in olajšati, smejo se jemati stanovitne davšine primerne velikosti, ki jih ustanovi komisija po večini glasov, toda s tem izrečnim pogojem, da se bode v tej, kakor tudi v slednji drugi zadevi z banderi vseh narodov popolnoma enako ravnalo.

Člen 17.

Postavi se komisija, iz poslancov avstrianskega, bavorskega, turškega in viterberskega (vsaka teh držav bo imela po enega poslanca), s katero se snidejo komisarji treh podonavskih knežij, katerih imenovanje bo turška vlada poterdila. — Ta komisija, ki bo stanovitna, bode:

laufen, festgestellt worden sind, so kommen die Vertrag schliessenden Theile unter sich überein, dass diese Grundsätze in Zukunft gleicher Massen auf die Donau und ihre Mündungen Anwendung finden sollen. Sie erklären diese Bestimmung von nun an als zum öffentlichen europäischen Rechte gehörend, und stellen dieselbe unter ihre Garantie.

Die Schifffahrt auf der Donau darf künftig weder irgend einer Hemmniss noch einer Abgabe unterworfen werden, welche durch die in den nachfolgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen nicht ausdrücklich vorgesehen wären. — Es wird daher auch weder ein Zoll, welcher allein auf die Thatsache der Beschifffung des Flusses gegründet wäre, noch irgend eine Abgabe von den Waaren erhoben werden, die sich am Bord der Schiffe befinden. — Die für die Sicherheit der durch diesen Fluss getrennten oder durchlaufenen Staaten zu erlassenden Polizei- und Quarantäne-Vorschriften werden in einer Weise abgefasst werden, um so viel als nur immer möglich, die freie Bewegung der Schiffe zu begünstigen. Mit Ausnahme dieser Vorschriften wird der freien Schifffahrt kein Hinderniss irgend einer Art entgegengesetzt werden.

Artikel 16.

In der Absicht, die Bestimmungen des vorstehenden Artikels in's Werk zu setzen, wird eine Commission, in welcher Oesterreich, Frankreich, Grossbritannien, Preussen, Russland, Sardinien und die Türkei je durch einen Abgeordneten vertreten sein werden, den Auftrag erhalten, die nothwendigen Arbeiten zu bezeichnen und vollführen zu lassen, um von Isatcha an, die Mündungen der Donau und die angränzenden Theile des Meeres, von den Sandbänken und den übrigen die Schifffahrt erschwerenden Hindernissen so zu befreien, dass die erwähnten Theile des Flusses und Meeres in den bestmöglichsten Zustand der Schifffbarkeit versetzt werden.

Um die Kosten dieser Arbeiten, sowie derjenigen Anstalten zu decken, welche zum Zwecke haben, die Schifffahrt an den Mündungen der Donau zu sichern und zu erleichtern, können fixe, Seitens der Commission mit Stimmenmehrheit festgesetzte, Gebühren von angemessener Höhe erhoben werden, jedoch unter der ausdrücklichen Bedingung, dass in dieser, so wie in jeder anderen Beziehung die Flaggen aller Nationen auf dem Fusse einer vollständigen Gleichheit zu behandeln sein werden.

Artikel 17.

Es wird eine Commission, bestehend aus Abgeordneten von Oesterreich, Baiern, der hohen Pforte und Württemberg (je ein Abgeordneter für jede dieser Mächte) eingesetzt werden, mit welchen sich Commissäre der drei Donau-Fürstenthümer zu vereinigen haben, deren Ernennung die Bestätigung der Pforte zu erhalten hat. — Diese Commission, die beständig sein wird, hat:

1. izdelala ukaze za vožnjo in povodno policijo;
2. bode odpravljala zadržke, naj bodo kakošni koli, ki bi še branili, da bi se odločbe dunajske pogodbe ne mogle obrniti na Donavo;
3. bo ukazovala in izpeljati dajala dela, ki jih je poleg cele reke potreba, in
4. bo po tem, ko se razide evropejska komisija, čula nad tem, da bo vedno mogoče z ladjami voziti se na izlivih Donave in na obližnih delih morja.

Člen 18.

Dobro se razumeva, da v dveh letih evropejska komisija dopolni svojo nalogo, in da komisija obrežnih držav dožene dela pod št. 1 in 2 omenjeue. Kakor bodo podpisujoče, v zboru namestovane države zvedle za to, bodo one, vzevši to na znanje, izrekle, da je evropejska komisija razpušena in od tega časa naprej bo komisija obrežnih držav imela tiste oblasti, ki so do tiste dobe bile dane evropejski komisii.

Člen 19.

Da se zagotovi izpeljava ukazov, ki se dajo po vkupnem dogovoru, deržeč se gori razloženih vodil, bo vsaka pogodnih držav imela pravico, vsaki čas postaviti dve lahki ladji na izlivih Donave.

Člen 20.

V zamenjo za mesta, pristane in kraje, ki so naštet v členu 4 pričujoče pogodbe, in da se prostost vožnje po Donavi bolj zavaruje, privoljuje Njegovo Velikanstvo cesar vseh Rusij v popravo Svojih mej v Besarabii.

Nova meja se prične pri črnem morji, en kilometer v izhodu od jezera Burne Sole, doseže navpik Akermansko cesto, pojde s to cesto do Trajanovega nasipa, prejde v jugu od Bolgrada, se poda poleg reke Jalpuka tje gori do Saradsike in se konča pri Katamori na Prutu. Od te mere po vodi gori stara meja med obema cesarstvoma ne bo premenjena.

Poslanci pogodnih držav ustanove na tanko hod nove meje.

Artikel 17.

Es wird eine Commission, bestehend aus Abgeordneten von Oesterreich, Bayern, der hohen Pforte und Württemberg (je ein Abgeordneter für jede dieser Mächte) eingesetzt werden, mit welchen sich Commissäre der drei Donau-Fürstenthümer zu vereinigen haben, deren Ernennung die Bestätigung der Pforte zu erhalten hat. — Diese Commission, die beständig sein wird, hat:

1. Die Schifffahrts- und Strompolizei-Vorschriften auszuarbeiten;
2. die Hindernisse, welcher Natur sie immer sein mögen, zu beseitigen, die sich der Anwendung der Bestimmungen des Wiener Vertrages auf die Donau noch entgegenstellen;
3. die längs des ganzen Laufes des Flusses nothwendigen Arbeiten anzuordnen und ausführen zu lassen, und
4. nach Auflösung der europäischen Commission, über die Aufrechterhaltung der Schifffbarkeit der Donaumündungen und der angränzenden Theile des Meeres zu wachen.

Artikel 18.

Es ist wohlverstanden, dass während eines Zeitraumes von zwei Jahren die europäische Commission ihre Aufgabe erfüllt, und die Uferstaaten-Commission die in dem vorstehenden Artikel unter Nr. 1 und 2 bezeichneten Arbeiten vollendet haben wird. Sobald diese Thatsache zur Kenntniss der in Conferenz vereinigten unterzeichnenden Mächte gelangt sein wird, werden dieselben, nachdem sie hievon Act genommen haben, die Auflösung der europäischen Commission aussprechen, und von da an wird die beständige Uferstaaten-Commission mit denselben Befugnissen versehen sein, mit welchen bis dahin die europäische Commission ausgestattet gewesen ist.

Artikel 19.

Um die Ausführung der Vorschriften, welche nach den oben ausgesprochenen Grundsätzen durch gemeinsame Uebereinkunft beschlossen worden sein werden, zu sichern, wird jede der Vertrag schliessenden Mächte das Recht haben, zu jeder Zeit zwei leichte Schiffe an den Mündungen der Donau aufzustellen.

Artikel 20.

Im Austausch der Städte, Häfen und Gebiete, welche sich im Artikel 4 des gegenwärtigen Vertrages aufgezählt finden, und um die Freiheit der Donauschifffahrt besser zu sichern, willigen Seine Majestät der Kaiser aller Reussen in eine Berichtigung Ihrer Gränze in Bessarabien.

Die neue Gränze wird am schwarzen Meere, Einen Kilometer östlich vom See Bournasola, ihren Ausgangspunct nehmen, die Strasse von Ackermann senkrecht erreichen, diese Strasse bis zum Trajanswall verfolgen, im Süden von Bolgrad vorüberziehen, dem Flusse Jalpuck entlang bis zur Höhe von Saratsika hinaufsteigen und bei Katamori den Pruth erreichen. Stromaufwärts von diesem Puncte wird die alte Gränze zwischen den beiden Reichen keine Aenderung erleiden.

Abgeordnete der Vertrag schliessenden Mächte werden den Zug der neuen Gränze im Detail festsetzen.

Člen 21.

Kraji, ki jih Rusija prepuša, se združijo z knežijo Karo Bogdansko ali Moldavsko pod suverenstvom visoke porte.

Stanovavci teh krajev bodo deležni pravic in privilegij zagotovljenih knežijama, in dopušeno jim bode, v letih preseliti se kam drugam, ravnanje svobodno s svojo lastnino.

Člen 22.

Knežii Vlaška (Valahija) in Kara Pogdanska (Moldavska) boste pod suverenstvom visoke porte in pod zagotovilom pogodnikov uživale tudi v naprej tiste privilegije in posebne pravice, ktere imate. Nobeden izmed pogodnikov jih ne bo imel pod isključivnim varstvom. — Ne bo nikake posebne pravice vtikati se v njune notranje reči.

Člen 23.

Visoka Porta se zavezuje, pustiti imenovanima knežijama samostalno in narodno vlado (upravo), kakor tudi popolno svobodo bogočastja, postavodaje, kupcije in brodarstva.

Postave in ustanovila, ki dan današji veljajo, se bodo pregledale. — Da se v tej zadevi doseže popolna edinost, snide se posebna komisija, (visoki pogodniki se bodo zmenili za stran tega, kako ima biti sestavljena), brez odloga s komisarjem visoke Porte v Bukareštu. Naloga te komisije bo, pozvediti sedanji stan knežij in nasvetovati podstavne vodila za njú prihodnjo uravnavo.

Člen 24.

Njegovo Veličanstvo sultan, da bo v slednji obeh dežel nemudoma poklical zbor ali divan ad hoc, ki bo sestavljen tako, da bodo v njem prav na tanko zadeve vseh družbinih verst namestovane. — Poklic teh divanov bode, izreči želje ljudstva za stran določne uravnave knežij.

Navod zbora ali kongresa bo uredil razmere med komisijo in tema divanoma.

Člen 25.

Komisija bode, pretehtavši misli, ki jih izrečeta oba divana, izid svojega lastnega dela brez zamude časa naznanila sedanjemu sedežu zbora.

Artikel 21.

Das von Russland abgetretene Gebiet wird mit dem Fürstenthume Moldau unter der Suzeränität der hohen Pforte vereinigt werden.

Die Bewohner dieses Gebietes werden der den Fürstenthümern zugesicherten Rechte und Privilegien theilhaftig werden, und es wird ihnen erlaubt sein, während eines Zeitraumes von drei Jahren ihren Wohnsitz anderswo zu nehmen, unter freier Verfügung über ihr Eigenthum.

Artikel 22.

Die Fürstenthümer Walachei und Moldau werden unter der Suzeränität der Pforte und unter Garantie der Vertrag schliessenden Theile diejenigen Privilegien und Vorrechte zu geniessen fortfahren, welche sie besitzen. Von keinem der Vertrag schliessenden Theile wird ein ausschliessliches Schutzrecht über sie ausgeübt werden. — Es wird kein besonderes Recht der Einmischung in ihre inneren Angelegenheiten bestehen.

Artikel 23.

Die hohe Pforte verpflichtet sich, den gedachten Fürstenthümern eine unabhängige und nationale Administration, sowie die volle Freiheit des Cultus, der Gesetzgebung, des Handels und der Schifffahrt zu belassen.

Die Gesetze und Statuten, welche heute in Kraft sind, werden einer Revision unterzogen werden. — Um in dieser Beziehung eine völlige Uebereinstimmung zu erzielen, wird eine besondere Commission, rücksichtlich deren Zusammensetzung die hohen Vertrag schliessenden Mächte sich einverstehen werden, ohne Zeitverlust mit einem Commissäre der hohen Pforte in Bukarest sich vereinigen. Die Aufgabe dieser Commission wird sein, über den gegenwärtigen Zustand der Fürstenthümer Erhebungen zu pflegen und über die Grundlagen ihrer künftigen Organisation Vorschläge zu erstatten.

Artikel 24.

Seine Majestät der Sultan versprechen, in jeder der beiden Provinzen unverzüglich einen Divan ad hoc zusammenzuberufen, der in einer Weise zusammengesetzt sein wird, um die genaueste Vertretung der Interessen aller Classen der Gesellschaft darzustellen. — Diese Divans werden berufen sein, die Wünsche der Bevölkerungen in Bezug auf die definitive Organisation der Fürstenthümer auszusprechen.

Eine Instruction des Congresses wird die Beziehungen der Commission mit diesen Divans regeln.

Artikel 25.

Die Commission wird, nachdem sie die von den beiden Divans ausgesprochenen Ansichten in Erwägung gezogen hat, das Resultat ihrer eigenen Arbeit ohne Zeitverlust an den gegenwärtigen Sitz der Conferenzen übermitteln.

Končna domestitev med suzerensko vlado se poterdí z dogovorom v Parizu med pogodniki sklenjenim, in hatišerif, ki se bo ujemal z odločbami tega dogovora, ustanovi določno uravnova teh dežel, ki boste v prihodnje stale pod vkupnim zagotovitvilo vseh pogodnikov.

Člen 26.

Dogovorilo se je, da bo v knežijah narodna oborožena moč v ta namen, da se ohrani notranja varnost, in varnost mej. Izrednim naredbam za brambo, ki bi jih, po dogovoru z visoko Porto, utegnile napraviti, da se odbije vsakoršen tuj napad, ne sme se delati nikakoršen zadržek.

Člen 27.

Če bi se notranji pokoj knežij žugal razdreti ali v nevarnosti znašel, se bode visoka Porta zmenila z drugimi pogodniki zastran tega, kaj bi bilo storiti, da se postavni red ohrani, ali zopet napravi. Z vojsko ne sme iti v deželo, dokler se ne sklene dogovor med temi državami.

Člen 28.

Knežija Serbska ostane v svoji razmeri odvisnosti do visoke Porte, po cesarskih hatih, ki ustanavljajo in določujejo njene pravice in prostosti, ktere bodo za naprej pod vkupnim zagotovitvilo pogodnikov.

Omenjeni knežii ostane torej njena samostalna in narodna vlada, kakor tudi popolna svoboda bogočastja, postavodaje, kupčije in brodarstva.

Člen 29.

Pravica posadke, ki jo ima visoka Porta, kakor je ona ustanovljena v poprejšnjih odločbah, ostane tudi za naprej. Z vojsko se ne sme iti v Serbijo, dokler se visoki pogodniki med sabo ne zmenijo.

Člen 30.

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij in Njegovo Veličanstvo sultan obderžita v Azii stan svoje posesti v celosti, kakor je postavno bival pred začetkom vojske.

Das schliessliche Einverständniss mit der suzeränen Macht wird durch eine zu Paris zwischen den Vertrag schliessenden Theilen abgeschlossene Convention bekräftigt werden, und ein mit den Bestimmungen der Convention im Einklange stehender Hatti-Scheriff wird die Organisation dieser Provinzen, welche in Zukunft unter die gemeinsame Garantie aller Vertrag schliessenden Theile gestellt sein werden, definitiv festsetzen.

Artikel 26.

Man ist übereingekommen, dass in den Fürstenthümern eine nationale bewaffnete Macht zu dem Zwecke bestehen wird, um die Sicherheit im Innern aufrecht zu halten, und jene der Gränzen zu schützen. Den ausserordentlichen Vertheidigungs-Massregeln, welche sich dieselben, einverständlich mit der hohen Pforte, zur Zurückweisung jedes fremden Angriffes zu treffen veranlasst sehen sollten, darf kein Hinderniss irgend einer Art entgegen gestellt werden.

Artikel 27.

Wenn die innere Ruhe der Fürstenthümer bedroht oder gefährdet sein sollte, wird sich die hohe Pforte mit den übrigen Vertrag schliessenden Mächten über die geeigneten Massregeln ins Einvernehmen setzen, um die gesetzliche Ordnung zu erhalten, oder wieder herzustellen. Eine bewaffnete Intervention kann ohne ein vorläufig zwischen den Mächten getroffenes Einverständniss nicht stattfinden.

Artikel 28.

Das Fürstenthum Serbien wird in seinem Abhängigkeitsverhältnisse zu der hohen Pforte verbleiben, in Gemässheit der kaiserlichen Hats, welche seine von nun an unter die gemeinsame Garantie der Vertrag schliessenden Theile gestellten Rechte und Freiheiten festsetzen und bestimmen.

Das gedachte Fürstenthum wird demnach seine unabhängige und nationale Verwaltung, sowie die volle Freiheit des Cultus, der Gesetzgebung, des Handels und der Schifffahrt behalten.

Artikel 29.

Das Garnisonsrecht der hohen Pforte, in der Art, wie sich dasselbe durch die früheren Bestimmungen festgesetzt findet, ist aufrecht erhalten. Keine bewaffnete Intervention kann ohne vorläufige Verständigung der hohen Vertrag schliessenden Theile in Serbien stattfinden.

Artikel 30.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und Seine Majestät der Sultan halten Ihren Besitzstand in Asien, so wie derselbe vor dem Ausbruche der Feindseligkeiten gesetzlich bestand, in seiner Integrität aufrecht.

Da se ubrani vsak krajni prepir, bode se pozvedel in če bo treba popravil hod meje, to da tako, da iz tega ne more nastopiti ne za eno ne za drugo stran nikaka škoda za deželsko obrežje.

V ta namen se bode mešana komisija, sestavljena iz dveh ruskih, dveh turških, enega francoskega in enega angleškega komisarja precí po tem, ko se diplomatične zadeve med cesarsko ruskim dvorom in visoko Porto zopet napravijo, poslala na samo mesto. Njeno delo naj bo dokončana v osmih mescih po tem, ko se bodo priterdne pisma nazoče pogodbe premenjale.

Člen 31.

Kraji, posedeni od vojske Njih Veličanstev cesarja avstrianskega, cesarja Francozov, kraljice zedinjene Velike Britanije in Irlandije in kralja Sardinjskega, po pogodbah dne 12. Marca 1854 v Carigradu med Francijo, Veliko Britanijo in visoko Porto, 14. dne Junija tistega leta med Avstrio in visoko Porto, po tem dne 15. Marca 1855 med Sardinjo in visoko Porto sklenjenih, se bodo po premenji priterdnih pisem te pogodbe kakor berž bo mogoče izpraznili. Odlogi in pomočki izpeljave se bodo ustanovili v posebnem dogovoru med visoko Porto in državami, katerih vojske so njene dežele posedle.

Člen 32.

Dokler se pogodbe in dogovori, ki so bili med vojskujočimi državami pred vojsko, ne obnovijo ali z družimi zadernimi dogovori ne domestijo, bode se vvozna in izvozna kupčija ravnala po odločbah, ki so pred vojsko veljale, in z njih podložniki se bode vzajemno v slednji drugi zadevi tako ravnalo, kakor z podložniki naroda, ki največje dobrote uživa.

Člen 33.

Tega dne med Njunima Veličanstvoma cesarjem Francozov, kraljico zedinjene Velike Britanije in Irlandije na eni in Njegovim Veličanstvom cesarjem vseh Rusij na drugi strani zastran Alandskih otokov sklenjeni dogovor je in ostane pridjan nazoči pogodbi in bo imel tisto moč in veljavo, kakor če bi bil njen skladni del.

Um jedem örtlichen Streite vorzubeugen, wird jedoch der Zug der Gränze erhoben, und, falls es nothwendig sein sollte, berichtigt werden, jedoch so, dass hieraus weder für den einen noch den anderen der beiden Theile, ein Nachtheil für den Gebietsumfang erwachsen kann.

Zu diesem Ende wird eine gemischte Commission, zusammengesetzt aus zwei russischen, zwei türkischen, einem französischen und einem englischen Commissäre, unmittelbar nach Wiederherstellung der diplomatischen Beziehungen zwischen dem kaiserlich-russischen Hofe und der hohen Pforte an Ort und Stelle gesendet werden. Ihre Arbeit sollen binnen eines Zeitraumes von acht Monaten, von dem Austausche der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages an zu rechnen, vollendet sein.

Artikel 31.

Die von den Truppen Ihrer Majestäten des Kaisers von Oesterreich, des Kaisers der Franzosen, der Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland und des Königes von Sardinien, kraft der zu Constantinopel am 12. März 1854 zwischen Frankreich, Grossbritannien und der hohen Pforte, den 14. Juni desselben Jahres zwischen Oesterreich und der hohen Pforte, dann den 15. März 1855 zwischen Sardinien und der hohen Pforte abgeschlossenen Verträge, besetzt gehaltenen Gebiete werden nach Austausch der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages sobald als möglich geräumt werden. Die Fristen und die Mittel der Ausführung werden den Gegenstand einer Vereinbarung zwischen der hohen Pforte und den Mächten ausmachen, deren Truppen ihr Gebiet besetzt haben.

Artikel 32.

Bis die zwischen den Krieg führenden Mächten vor dem Kriege bestandenen Verträge und Conventionen erneuert oder durch neue diesfällige Uebereinkommen ersetzt worden sein werden, wird der Einfuhr- und Ausfuhrhandel wechselseitig nach Massgabe der vor dem Kriege in Kraft gestandenen Bestimmungen stattfinden, und ihre Unterthanen werden gegenseitig in jeder anderen Beziehung auf demselben Fusse, wie jene der am meisten begünstigten Nation behandelt werden.

Artikel 33.

Die an diesem Tage zwischen Ihren Majestäten dem Kaiser der Franzosen, der Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland einerseits und Seiner Majestät dem Kaiser aller Reussen andererseits, in Betreff der Aland-Inseln geschlossene Convention ist und bleibt dem gegenwärtigen Vertrage angeschlossen und wird dieselbe Kraft und Gültigkeit haben, als wenn sie einen Bestandtheil desselben ausmachen würde.

Člen 34.

Nazoča pogodba se priterdi in priterdne pisma se premenjajo v Parizu v štirih tednih — ali če bi mogoče bilo — še poprej.

V spričo tega so jo zadevni pooblastenci podpisali in nanjo pritisnili pečat svojega gerba.

Tako storjeno v Parizu tridesetega dne mesca Marca v letu tisuč osem sto šest in petdesetem.

(L. S.) **Buol-Schaunstein.**

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **A. Walewski.**

(L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Clarendon.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Manteuffel.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **Brunnow.**

(L. S.) **C. Cavour.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Aali.**

(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Prehodni dodatni člen.

Odločbe današnjega dne popisane pogodbe zastran morskih ožin ne bodo vojskujoče države rabile za odpeljanie svojih vojsk in posedenih krajev; ali rečene odločbe zadobe precej svojo moč, kakor se te vojske odpeljejo.

Tako storjeno v Parizu tridesetega dne mesca Marca v letu tisuč osem sto šest in petdesetem.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **A. Walewski.**

(L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Clarendon.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Manteuffel.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **Brunnow.**

(L. S.) **C. Cavour.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Aali.**

(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Artikel 34.

Der gegenwärtige Vertrag wird ratificirt und die Ratificationen werden zu Paris binnen vier Wochen — oder wenn möglich — früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die respectiven Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihrem Wappensiegel versehen.

So geschehen zu Paris den dreissigsten Tag des Monates März des Jahres Eintausend achthundert sechsundfünfzig.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **A. Walewski.**

(L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Clarendon.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Manteuffel.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **Brunnow.**

(L. S.) **C. Cavour.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Aali.**

(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Transitorischer Zusatz-Artikel.

Die Bestimmungen des am heutigen Tage unterzeichneten Vertrages über die Meerengen werden auf die von den Krieg führenden Mächten zur Räumung der von Ihren Armeen besetzten Gebietsheile verwendeten Kriegsschiffe keine Anwendung finden; die vorgedachten Bestimmungen werden jedoch unmittelbar nach Beendigung dieser Räumung wieder in volle Kraft treten.

So geschehen zu Paris den dreissigsten Tag des Monates März des Jahres Eintausend achthundert sechsundfünfzig.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **A. Walewski.**

(L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Clarendon.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Manteuffel.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **Brunnow.**

(L. S.) **C. Cavour.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Aali.**

(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Nos igitur viso et examinato dicto tractatu atque articulo additionali et transitorio, eos approbavimus et approbamus in omnibus et singulis dispositionibus, quae in illis continentur, atque ipsas hisce ratas gratasque habere declaramus, Verbo Nostro Imperatorio adpromittentes Nos eas fideliter adimpleturos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihabitionis Nostrae Instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro majori adpenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die 15. mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein.

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae
Majestatis proprium:

Otto Liber Baro de Meisenbug m. p.

P r i l o g e.

I.

V imenu vsegamogočnega Boga. *)

Ker so Njih Veličanstva cesar Avstrijski, cesar Francozov, kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, kralj pruski, cesar vseh Rusij, ki so podpisali dogovor od trinajstega Julija leta tisuč osem sto eden in štiridesetega, in Njegovo Veličanstvo kralj sardinjski, svoj edini sklep, deržati se starodavnega pravila otomanskega cesarstva, po katerem so morske ožine Dardanel in Bospor zaperti tujim bojnim ladijam, dokler je Turčija v miru, vkupno izreči hotli;

so se imenovane Njih Veličanstva na eni in Njegovo Veličanstvo sultan na drugi strani zmenili, da hočejo obnoviti v Londonu trinajstega dne Julija v letu tisuč osem sto eden in štiridesetem sklenjeni dogovor z nekterimi premembami v pritičnih odločbah, ki ne žalijo njegovega podstavnega vodila.

Imenovane Njih Veličanstva so v ta namen izbrali sledeče može za svoje pooblastence:

*) Ta pogodba je tudi priterjena od Njeg. cesarsko-kralj. apost. Veličanstva s posebnim priterdnim pismom ddo. na Dunaji 15. Aprila t. l., ki je bilo zamenjano za enako priterdno pismo visoke Porte 27. Aprila t. l. v Parizu.

Nos igitur viso et examinato dicto tractatu atque articulo additionali et transitorio, eos approbavimus et approbamus in omnibus et singulis dispositionibus, quae in illis continentur, atque ipsas hisce ratas gratasque habere declaramus, Verbo Nostro Imperatorio adpromittentes Nos eas fideliter adimpleturos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihabitionis Nostrae Instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro majori adpenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die 15. mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein.

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae
Majestatis proprium:

Otto Liber Baro de Meysenbug m. p.

Beilagen.

I.

Im Namen des allmächtigen Gottes.)*

Nachdem Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, der König von Preussen, der Kaiser aller Reussen, Allerhöchst welche die Uebereinkunft vom dreizehnten Juli des Jahres Eintausend Achthundert Einundvierzig unterzeichnet haben, und Seine Majestät der König von Sardinien Ihren einmüthigen Entschluss, Sich an die von Alters her bestehende Regel des Osmanischen Reiches zu halten, welcher zufolge die Meerengen der Dardanellen und der Bosphorus für fremde Kriegsschiffe geschlossen sind, so lange die Pforte sich im Frieden befindet, gemeinschaftlich bekunden wollten;

so sind Ihre genannten Majestäten einerseits und seine Majestät der Sultan andererseits übereingekommen, die zu London am dreizehnten Juli Eintausend Achthundert Einundvierzig abgeschlossene Convention mit einigen Abänderungen in Nebenbestimmungen, welche dem ihr zum Grunde liegenden Principe keinen Eintrag thun, zu erneuern.

Ihre gedachten Majestäten haben sonach zu diesem Ende die Nachbenannten zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

*) Dieser Vertrag ist gleichfalls von Seiner k. k. Apostolischen Majestät durch ein besonderes Ratificirungs-Instrument ddo. Wien 15. April d. J. ratificirt worden, welches gegen eine analoge Ratificirung der hohen Pforte am 27. April d. J. zu Paris ausgewechselt wurde.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrianski:

Svojege pravega skrivnega svètnika in ključarja, ministra cesarske hiše in zunanjih reči in predsednika ministerskega zbora, Karla Ferdinanda grofa Boul-Schauenstein-a, velikokrižnika c. k. Leopoldovega reda, viteza reda železne krone prvega razreda, velikokrižnika cesarsko-francoske častne legije, viteza kraljevsko-pruskih redov črnega in rudečega orla, velikokrižnika cesarsko-ruskega reda Aleksandra Nevskega v briljantih in reda belega orla, velikokrižnika reda svetega Janeza Jeruzalemskega, imetnika cesarskega reda Medjidjé prvega razreda i. t. d. i. t. d. in

Svojege prvega skrivnega svètnika in izrednega poslanca in pooblastenega ministra na cesarskem francoskem dvoru, Jožefa Aleksandra barona Hübner-ja, viteza reda železne krone prvega razreda, velikega oficirja cesarske francoske častne legije, itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo cesar Francozov:

Svojege ministra državnega tajnika zunanjih reči Aleksandra grofa Colonna Valevskega, senatorja cesarstva, velikega oficirja francoske častne legije, velikokrižnika serafinskega reda, reda svetega Mavricija in Lazarja, imetnika cesarskega reda Medjidjé prvega razreda itd. itd. in

Svojege izrednega poslanca, in pooblastenega ministra na cesarskem avstrianskem dvoru Franca Adolfa barona Bourqueney-a, velikokrižnika francoskega reda častne legije, velikokrižnika cesarskega avstrianskega Leopoldovega reda, imetnika sultanove podobšine v briljantih itd. itd.

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije:

prečastitega Jurja Vilhelma Friderika grofa Clarendon-a barona Hyde de Hindou, pérja zedinjenega kraljestva, souda skrivnega svetovavstva Njenega velikobritanskega Veličanstva, viteza prežlahtnega spodveznega reda, velikokrižnika prečastitljivega kopelnega reda, Njenega Veličanstva prvega državnega tajnika za zunanje zadeve, in

prečastitega Henrika Riharda Karla barona Cowley, pérja zedinjenega kraljestva, souda skrivnega svetovavstva Njenega Veličanstva, velikokrižnika prečastitljivega kopelnega reda, izrednega in pooblastenega poročnika Njenega Veličanstva pri Njegovem Veličanstvu cesarji Francozov.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchst Ihren wirklichen geheimen Rath, Kämmerer, Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern, Präsidenten der Minister-Conferenzen, Carl Ferdinand Grafen von Buol-Schauenstein, Grosskreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens und Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Classe, Grosskreuz des kaiserlich-französischen Ordens der Ehren-Legion, Ritter des königlich-preussischen schwarzen und rothen Adler-Ordens, Grosskreuz des kaiserlich-russischen Alexander-Newski-Ordens in Brillanten und des weissen Adler-Ordens, Grosskreuz des Ordens des heiligen Johann von Jerusalem, Inhaber des kaiserlich-osmanischen Medjidie-Ordens erster Classe u. s. w., und

Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe, Joseph Alexander Freiherrn von Hübner, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone erster Classe, Grossofficier des kaiserlich-französischen Ordens der Ehrenlegion u. s. w.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

Allerhöchst-Ihren Minister-Staatssecretär der auswärtigen Angelegenheiten Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Kaiserreiches, Grossofficier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Grosskreuz des Seraphinen-Ordens und des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe u. s. w., und

Allerhöchst-Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät, Franz Adolph Freiherrn von Bourqueney, Grosskreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion und des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Inhaber des Portraits des Sultans in Brillanten u. s. w.

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland:

den sehr ehrenwerthen Georg Wilhelm Friedrich Grafen von Clarendon Baron Hyde de Hindou, Pair des vereinigten Königreiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer grossbritannischen Majestät, Ritter des hochadeligen Hosenband- und Grosskreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihren Ersten Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten, und

den sehr ehrenwerthen Heinrich Richard Carl Baron Cowley, Pair des vereinigten Königreiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer grossbritannischen Majestät, Grosskreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen.

Njegovo Veličanstvo kralj pruski:

Svojega predsednika ministrov in ministra zunanjih reči Otona Teodora barona Manteuffel-na, viteza reda rudečega orla prvega razreda s hrastovimi peresi, krono in žezlom, velikega komendnika reda hohencolernskega, viteza pruskega reda sv. Janeza, velikokrižnika cesarsko-avstrianskega reda sv. Štefana, viteza reda sv. Aleksandra Nevskega, velikokrižnika reda sv. Mavricija in Lazarja in turškega reda Nichan-İftihar, in

Svojega skrivnega svetovavca in izrednega poslanca in pooblastenega ministra na francoskem dvoru, Maksimiliana Friderika Karla Franca grofa Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, viteza kraljevsko-pruskega reda rudečega orla drugega reda s hrastovimi peresi in zvezdo, viteza hohencolernskega častnega križa prvega razreda itd.

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Svojega general-adjutanta in generala konjice Alekseja grofa Orlova, poveljnika cesarskega glavnega stana, souda državnega svetovavstva in ministerskega odbora, posavljenega s podobama Njunih Veličanstev rajnega cesarja Miklavža in cesarja Aleksandra II. v briljantih, viteza reda svetega Andreja v diamantih in ruskih redov, velikokrižnika cesarsko-avstrianskega reda sv. Štefana, kraljevsko-pruskega reda črnega orla v diamantih, sardinskega reda Anunciade, in več družih tujih redov, in

Svojega skrivnega svetnika in izrednega poslanca in pooblastenega ministra pri nemški zvezi in pri Njegovi kraljevski visokosti velikem vojvodu Hesenskem Filipa barona Brunova, viteza reda sv. Vladimirja prvega razreda, reda sv. Aleksandra Nevskega v diamantih, reda belega orla, reda sv. Ane prvega razreda, velikokrižnika kraljevsko-pruskega reda rudečega orla prvega razreda, komendnika cesarsko-avstrianskega reda sv. Štefana in več družih tujih redov;

Njegovo Veličanstvo kralj Sardinjski:

Svojega predsednika ministerskega svetovavstva in ministra državnega tajnika za dnarstvo Kamila Benso-ta grofa Cavourja, velikokrižnika reda sv. Mavricija in Lazarja, viteza savojskega reda za civilne zasluge, velikokrižnika francoske častne legije, posavljenega z redom Medjidje prvega razreda, velikokrižnika več družih zunanjih redov, in

Svojega izrednega in pooblastenega ministra na cesarskem dvoru Salvatorja Markeza de Villamarina, velikokrižnika reda sv. Mavricija in Lazarja, velikega oficirja francoske častne legije i. t. d., zadnjič

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchst-Ihren Minister-Präsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten Otto Theodor Freiherrn von Manteuffel, Ritter des rothen Adler-Ordens erster Classe mit Eichenlaub, Krone und Scepter, Gross-Commandeur des Ordens von Hohenzollern, Ritter des preussischen Johanniter-Ordens, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, Ritter des Alexander-Newski-Ordens, Grosskreuz des Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus und des türkischen Nichan-Iftihar-Ordens, und

Allerhöchst Ihren geheimen Rath und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am französischen Hofe, Max Friedrich Carl Franz Grafen von Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, Ritter des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens zweiter Classe mit Eichenlaub und Stern, Ritter des hohenzollern'schen Ehrenkreuzes erster Classe etc. etc.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Allerhöchst Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaiser Nicolaus und des Kaiser Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Grossherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weissen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Grosskreuz des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden;

Seine Majestät der König von Sardinien:

Allerhöchst Ihren Präsidenten des Ministerrathes und Minister-Staatssecretär für die Finanzen Camill Benso Grafen von Cavour, Grosskreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Ritter des savoyischen Civil-Verdienst-Ordens, Grosskreuz der französischen Ehrenlegion, Inhaber des Medjidie-Ordens erster Classe, Grosskreuz mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe Salvator Marquis de Villamarina, Grosskreuz des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Gross-Officier der französischen Ehrenlegion etc. etc., und

Njegovo cesarsko Veličanstvo sultan:

velikega vezirja otomanskega cesarstva Muhameda Emina Aali Paša, poslavljenega z redoma Medjidje in za zasluge prvega razreda, velikokrižnika cesarskega reda častne legije, cesarsko-avstrijskega reda sv. Štefana, kraljevsko-pruskega reda rdečega orla, ruskega reda sv. Ane, reda sv. Mavricija in Lazarja, švedskega reda severne zvezde (burovža) in več družih zunanjih redov, in

Svojega izrednega in pooblastenega poročnika na dvorih Njegovega Veličanstva cesarja Francozov, in Njegovega Veličanstva kralja sardinskega, Mehameda Djemil Bey-a, poslavljenega z redom Medjidje drugega razreda, velikokrižnika redov sv. Mavricija in Lazarja;

kteri, premenjavši svoje pooblastila in najdši jih v pravi obliki, so se domenili zastran sledečih členov.

Člen 1.

Njegovo Veličanstvo sultan na eni strani izrekuje svoj terdni sklep, vodilo, ktero kakor staro davno pravilo Njegovega cesarstva nepremenjeno velja, po katerem je bilo od nekdanj prepovedano bojnim ladijam tujih držav iti skozi morske ožine Dardanel in Bospora, v prihodnje obderžati, in dokler bo Porta v miru, nobene tuje bojne ladije v imenovane morske ožine ne pustiti.

In na drugi strani se zavezujejo Njih Veličanstva cesar avstrijski, cesar Francozov, kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, kralj pruski, cesar vseh Rusij in kralj sardinjski ta sultanov sklep čislati in ravnati se po gori izrečenem vodilu.

Člen 2.

Sultan si prideržuje, da bo, kakor dosihmal, dajal fermane za prehod lahkih bojnih ladij, ki se po navadi rabijo za službo poslanstev prijateljskih držav.

Člen 3.

Ravno ta izjemek velja od lahkih ladij, peljajočih se pod bojnim banderom, ki jih ima vsaka pogodnih držav pravico imeti na izlivih Donave, da se zavaruje izpeljanje predpisov svobodo reke zadevajočih, in katerih število ne sme presegati dveh za vsako državo.

Člen 4.

Nazoči dogovor, ki je priloga današnjega dne v Parizu podpisane glavne pogodbe, se priterdi in priterdne pisma se premenjajo v štirih tednih ali če bi mogoče bilo, še poprej.

Seine kaiserliche Majestät der Sultan:

den Gross-Vezier des ottomanischen Reiches Muhammed Emin Aali Pascha, Inhaber des Medjidie- und Verdienst-Ordens erster Classe, Grosskreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens, des russischen St. Annen-Ordens, des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, des schwedischen Nordstern- und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst Ihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter an den Höfen Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, sowie Seiner Majestät des Königs von Sardinien, Mehemed Djemil Bey, Inhaber des Medjidie-Ordens zweiter Classe, Grosskreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens;

welche nach Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über nachstehende Artikel geeinigt haben:

Artikel 1.

Seine Majestät der Sultan einerseits erklärt Seinen festen Entschluss, den als althergebrachte Regel Seines Reiches unveränderlich feststehenden Grundsatz, kraft dessen von jeher den Kriegsschiffen fremder Mächte das Einlaufen in die Meerengen der Dardanellen und des Bosphorus untersagt war, in Zukunft aufrecht zu halten, und, so lange die Pforte sich im Frieden befindet, kein fremdes Kriegsschiff in die genannten Meerengen zuzulassen.

Und andererseits verpflichten Sich Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches Grossbritannien und Irland, der König von Preussen, der Kaiser aller Reussen und der König von Sardinien diesen Entschluss des Sultans zu achten und nach dem oben ausgesprochenen Grundsatz Sich zu richten.

Artikel 2.

Der Sultan behält Sich vor, wie bisher, den herkömmlicher Weise für den Dienst der Gesandtschaften befreundeter Mächte verwendeten leichten Kriegsfahrzeugen Fermane zur Durchfahrt auszustellen.

Artikel 3.

Dieselbe Ausnahme gilt von den unter Kriegsflagge segelnden leichten Fahrzeugen, welche jede der Vertrag schliessenden Mächte berechtigt ist, an den Mündungen der Donau zur Sicherung der Ausführung der auf die Freiheit des Stromes bezüglichen Vorschriften zu unterhalten, und deren Zahl zwei für jede Macht nicht überschreiten darf.

Artikel 4.

Die gegenwärtige Uebereinkunft, welche eine Beilage des am heutigen Tage zu Paris unterzeichneten Hauptvertrages bildet, wird ratificirt und die Rati-

V spričo tega so ga zadevni pooblastenci podpisali in so na-nj pritisnili pečat svojih gerbov.

Storjeno v Parizu, tridesetega dne mesca Marca v letu tisuč osem sto šest in petdesetem.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **A. Walewski.**

(L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Clarendon.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Manteuffel.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **Brunnow.**

(L. S.) **C. Cavour.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Aali.**

(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

II.

V imenu vsemogočnega Boga.

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij in Njegovo cesarsko Veličanstvo sultan, z ozirom na vodilo, da je črno morje neutralizirano, kakor je izrečeno v preliminarjih v zapisniku št. 1., podpisanih v Parizu 25. dne Februarja tekočega leta, in z namenom, da bi odločila po skupnem dogovoru število in moč lahkih ladij, ki sta si jih prideržala v črnem morji za službo na Svojem obrežji, sta sklenila, za to poseben dogovor podpisati in sta za to izbrala:

Njegovo Veličanstvo cesar vsih Rusij:

Svojega general-adjutanta in generala konjice Alekseja grofa Orlova, poveljnika cesarskega glavnega stana, souda državnega svetovavstva in ministerskega odbora, poslavljenega s podobama Njunih Veličanstev rajnega cesarja Miklavža in cesarja Aleksandra II. v briljantih, viteza reda svetega Andreja v diamantih in ruskih redov, velikokrižnika cesarsko-avstrianskega reda sv. Štefana, kraljevsko-pruskega reda črnega orla v diamantih, sardinskega reda Anunciada, in več družih tujih redov, in

ficationen werden binnen vier Wochen, oder wenn möglich, noch früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten selbe unterzeichnet und ihr Wappen-Siegel beigedrückt.

Geschehen zu Paris, am dreissigsten Tage des Monates März des Jahres Eintausend Achthundert sechsundfünfzig.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **A. Walewski.**

(L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Clarendon.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Manteuffel.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **Brunnow.**

(L. S.) **C. Cavour.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Aali.**

(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

II.

Im Namen des allmächtigen Gottes.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und Seine kaiserliche Majestät der Sultan haben in Anbetracht des Grundsatzes der Neutralisirung des schwarzen Meeres, welcher durch die in dem Protokolle Nr. 1, unterzeichnet zu Paris am 25. Februar des laufenden Jahres, enthaltenen Präliminarien festgestellt ist, und in der Absicht hiernach im gemeinschaftlichen Einverständnisse die Zahl und die Stärke der leichten Fahrzeuge zu bestimmen, die Sie Sich vorbehalten haben, im schwarzen Meere zum Behufe des Dienstes an Ihren Küsten zu unterhalten, — beschlossen, zu diesem Ende eine besondere Uebereinkunft zu unterzeichnen und hierzu ernannt:

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Allerhöchst-Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaisers Nicolaus und des Kaisers Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und

Svojega skrivnega svétnika in izrednega poslanca in pooblastenega ministra pri nemški zvezi in pri Njegovi kraljevski visokosti velikem vojvodu Hesenskem Filipa barona Brunova, viteza reda sv. Vladimirja prvega razreda, reda sv. Aleksandra Nevskega v diamantih, reda belega orla, reda sv. Ane prvega razreda, velikokrižnika kraljevsko-pruskega reda rudečega orla prvega razreda, komendnika cesarsko-avstrianskega reda sv. Štefana in več družih tujih redov;

Njegovo cesarsko Veličanstvo sultan:

velikega vezirja otomanskega cesarstva Muhameda Emina Aali Paša, poslavljenega z redoma Medjidje in za zasluge prvega razreda, velikokrižnika cesarskega reda častne legije, cesarsko-avstrianskega reda sv. Štefana, kraljevsko-pruskega reda rudečega orla, ruskega reda sv. Ane, reda sv. Mavricija in Lazarja, švedskega reda severne zvezde (burovža) in več družih zunanjih redov, in

Svojega izrednega in pooblastenega poročnika na dvorih Njegovega Veličanstva cesarja Francozov, in Njegovega Veličanstva kralja sardinskega, Mehameda Dje mil Bey-a, poslavljenega z redom Medjidje drugega razreda, velikokrižnika redov sv. Mavricija in Lazarja;

kteri, premenjavši svoje pooblastila in najdši jih v pravi obliki, so se zmenili zastran sledečih členov:

Člen 1.

Visoka pogodnika se zavezujeta vzajemno, da ne bosta v črnem morji imela družih bojnih ladij, kakor tiste, katerih število, moč in razmera so ustanovljene tu spodej.

Člen 2.

Visoka pogodnika si prideržujeta, da bode vsak nju imel v imenovanem morji šest parobrodov petdeset metrov dolgih nad vodo in deržečih k večjemu osem sto ton (bačev), pa štiri lahke barke s soparom ali z jadri, katerih nobena ne bo deržala čez dve sto ton.

Člen 3.

Ta dogovor, ki je priloga današnji dan v Parizu podpisane poglavitne pogodbe, se priterdi in priterdne pisma se premenjajo v šterih tednih ali če bo mogoče, še poprej.

V spričo tega so ga dotični pooblastenci podpisali in na-nj pečat svojih gerbov pritisnili.

Allerhöchst - Ihren geheimen Rath und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Grossherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weissen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Grosskreuz des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden, und

Seine kaiserliche Majestät der Sultan:

den Gross-Vezier des ottomanischen Reiches Muhammed Emin Aali Pascha, Inhaber des Medjidie- und Verdienst-Ordens erster Classe, Grosskreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens, des russischen St. Annen-Ordens, des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, des schwedischen Nordstern- und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter an den Höfen Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, sowie Seiner Majestät des Königs von Sardinien, Mehemed Djemil Bey, Inhaber des Medjidie-Ordens zweiter Classe, Grosskreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens;

welche nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über folgende Artikel geeinigt haben:

Artikel 1.

Die hohen Vertrag schliessenden Theile verpflichten Sich gegenseitig, im schwarzen Meere keine anderen Kriegsfahrzeuge zu unterhalten, als jene, deren Anzahl, Stärke und Ausmass hier unten festgesetzt sind.

Artikel 2.

Die hohen Vertrag schliessenden Theile behalten Sich vor, jeder in dem genannten Meere sechs Dampfschiffe von fünfzig Meter Länge über dem Wasserspiegel und von einem Tonnengehalte von höchstens achthundert Tonnen, und vier leichte Dampf- oder Segelschiffe von je einem zweihundert Tonnen nicht überschreitenden Tonnengehalte zu unterhalten.

Artikel 3.

Die gegenwärtige Uebereinkunft, welche eine Beilage des am heutigen Tage zu Paris unterzeichneten Hauptvertrages bildet, wird ratificirt und die Ratificationen werden binnen vier Wochen, oder wenn thunlich, früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten selbe unterfertigt und mit ihrem Wappensiegel versehen.

und Storjeno v Parizu tridesetega dne mesca Marca v letu tisuč osem sto šest in petdesetem.

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **Brunnow.**

(L. S.) **Aali.**

(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

III.

V imenu vsegamogočnega Boga.

Njegovo Veličanstvo cesar Francozov, Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije in Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij, so z namenom, da bi tako po srečnem napravljeno edinost v jutrovih straneh razširili tudi na izhodno morje in s tem dobrote povsotnega miru uterdili, sklenili, narediti dogovor in so za to odbrali:

Njegovo Veličanstvo cesar Francozov:

Svojega ministra državnega tajnika zunanjih reči Aleksandra grofa Colonna Valevskega, senatorja cesarstva, velikega oficirja francoske častne legije, velikokrižnika serafinskega rega, reda svetega Mavricija in Lazavja, imetnika cesarskega reda Medjidijé pervega razreda itd. itd. in

Svojega izrednega poslanca in pooblastenega ministra na cesarskem avstrianskem dvoru Franca Adolfa barona Bourqueney-a, velikokrižnika francoskega reda častne legije, velikokrižnika cesarskega avstrijskega Leopoldovega reda, imetnika sultanove podobšine v briljantih itd. itd.

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije:

prečastitega Jurja Vilhelma Friderika grofa Clarendon-a barona Hyde de Hindou, pérja zedinjenega kraljestva, souda skrivnega svetovavstva Njenega velikobritanskega Veličanstva, viteza prežlahtnega spodveznega reda, velikokrižnika prečastitljivega kopelnega reda, Njenega Veličanstva pervega državnega tajnika za zunanje zadeve, in

prečastitega Henrika Riharda Karla barona Cowley, pérja zedinjenega kraljestva, souda skrivnega svetovavstva Njenega Veličanstva, velikokrižnika prečastitljivega kopelnega reda, izrednega in pooblastenega poročnika Njenega Veličanstva pri Njegovem Veličanstvu cesarji Francozov; in

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Svojega general-adjutanta in generala konjice Alekseja grofa Orlova, poveljnika cesarskega glavnega stana, souda državnega svetovavstva in ministerskega

Geschehen zu Paris, am dreissigsten Tage des Monates März im Jahre Eintausend Achthundert sechsundfünfzig.

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **Brunnow.**

(L. S.) **Aali.**

(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

III.

Im Namen des allmächtigen Gottes.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches Grossbritannien und Irland und Seine Majestät der Kaiser aller Reussen haben in der Absicht, das zwischen Ihnen so glücklicher Weise wieder hergestellte Einverständniss im Orient auf die Ostsee auszudehnen und dadurch die Segnungen des allgemeinen Friedens zu befestigen, beschlossen, eine Uebereinkunft zu treffen und zu diesem Ende ernannt:

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

Allerhöchst Ihren Minister-Staatssecretär der auswärtigen Angelegenheiten Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Reiches, Grossofficier der französischen Ehrenlegion, Grosskreuz des Seraphinen-Ordens, des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe etc. etc., und

Allerhöchst Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe Franz Adolph Freiherrn von Bourqueney, Grosskreuz des französischen Ordens der Ehrenlegion, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Inhaber des Bildnisses des Sultans in Brillanten etc. etc.

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland:

Den sehr ehrenwerthen Georg Wilhelm Friedrich Grafen von Clarendon, Baron Hyde de Hindou, Pair des vereinigten Königreiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer grossbritannischen Majestät, Ritter des hochadeligen Hosenband-Ordens, Grosskreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihrer Majestät Ersten Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten, und

den sehr ehrenwerthen Heinrich Richard Carl Baron Cowley, Pair des vereinigten Reiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer Majestät, Grosskreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter Ihrer Majestät bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen etc. etc., und

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Allerhöchst Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des

odbora, poslavljenega s podobama Njunih Veličanstev rajnega cesarja Miklavža in cesarja Aleksandra II. v briljantih, viteza reda svetega Andreja v diamantih in ruskih redov, velikokrižnika cesarsko-avstrianskega reda sv. Štefana, kraljevsko-pruskega reda črnega orla v diamantih, sardinjskega reda Anunciade, in več drugih tujih redov, in

Svojega skrivnega svètnika in izrednega poslanca in pooblastenega ministra pri nemški zvezi in pri Njegovi kraljevski visokosti velikem vojvodu Hesenskem, Filipa barona Brunova, viteza reda sv. Vladimirja prvega razreda, reda sv. Aleksandra Nevskega v diamantih, reda belega orla, reda sv. Ane prvega razreda, velikokrižnika kraljevsko-pruskega reda rudečega orla prvega razreda, komendnika cesarsko-avstrianskega reda sv. Štefana in več drugih tujih redov, kateri premenjavši svoje v pravi obliki najdene pooblastila, so se zmenili zastran sledečih členov:

Člen 1.

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij, da bi ugodil želji, ktero sta Mu Njegovo Veličanstvo cesar Francozov in Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije naznanila, izrekuje, da se Alandski otoki ne bodo uterjevali in da se na njih ne bo nobena vojaška ali pomorska naprava ne obdržala ne na novo ustanovila.

Člen 2.

Ta dogovor, ki je priloga današnji dan v Parizu podpisane pglavitne pogodbe, se priterdi in priterdne pisma se premenjajo v štirih tednih ali če bo mogoče še poprej.

V spričo tega so ga zadevni pooblastenci podpisali in na-nj pritisnili vsak pečat svojega gerba.

Storjeno v Parizu, tridesetega dne mesca Marca v letu tisuč osem sto šest in petdesetem.

(L. S.) **A. Walewski.**

(L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Clarendon.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **Brunnow.**

Reichsrathes und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaisers Nicolaus und des Kaisers Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Grossherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weissen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Grosskreuz des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden;

welche, nach Auswechslung ihrer vollkommen richtig befundenen Vollmachten, über die nachstehenden Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, um dem Ihm von Ihren Majestäten dem Kaiser der Franzosen und der Königin des vereinigten Königreiches Grossbritannien und Irland geäusserten Wunsche zu entsprechen, erklärt, dass die Aland-Inseln nicht werden befestiget und daselbst weder ein militärisches noch ein See-Etablissement werde erhalten oder gegründet werden.

Artikel 2.

Die gegenwärtige Uebereinkunft, welche eine Beilage des zu Paris am heutigen Tage unterzeichneten Hauptvertrages bildet, wird ratificirt und die Ratificationen werden innerhalb vier Wochen, oder, wenn möglich, noch früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten selbe unterfertigt und mit ihrem Wappen-Siegel versehen.

Geschehen zu Paris, am dreissigsten Tage des Monates März im Jahre Eintausend Achthundert sechsundfünfzig.

(L. S.) A. Walewski.

(L. S.) Bourqueney.

(L. S.) Clarendon.

(L. S.) Cowley.

(L. S.) Orloff.

(L. S.) Brunnow.

Reichsathes und des Minister-Concils, Inhaber der beiden höchsten Aemter
Hochwürden des kaiserlichen Reichs-Raths und des Reichs-Regenten, H. v.
Bismarck, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Bistum und der röm-
stischen Ordens, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des
königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Bismarck, des Ordens der
Annunziata von Savoyen und anderer fremder Orden, und des

hochwürdigsten Reichs-Raths und kaiserlichen Reichs-Regenten, H. v.
Bismarck, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Bistum und der röm-
stischen Ordens, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des
königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Bismarck, des Ordens der
Annunziata von Savoyen und anderer fremder Orden, und des

hochwürdigsten Reichs-Raths und kaiserlichen Reichs-Regenten, H. v.
Bismarck, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Bistum und der röm-
stischen Ordens, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des
königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Bismarck, des Ordens der
Annunziata von Savoyen und anderer fremder Orden, und des

hochwürdigsten Reichs-Raths und kaiserlichen Reichs-Regenten, H. v.
Bismarck, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Bistum und der röm-
stischen Ordens, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des
königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Bismarck, des Ordens der
Annunziata von Savoyen und anderer fremder Orden, und des

hochwürdigsten Reichs-Raths und kaiserlichen Reichs-Regenten, H. v.
Bismarck, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Bistum und der röm-
stischen Ordens, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des
königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Bismarck, des Ordens der
Annunziata von Savoyen und anderer fremder Orden, und des

hochwürdigsten Reichs-Raths und kaiserlichen Reichs-Regenten, H. v.
Bismarck, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Bistum und der röm-
stischen Ordens, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des
königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Bismarck, des Ordens der
Annunziata von Savoyen und anderer fremder Orden, und des

- (L. 2.) A. W. v. Bismarck.
- (L. 2.) H. v. Bismarck.
- (L. 2.) C. v. Bismarck.
- (L. 2.) C. v. Bismarck.
- (L. 2.) O. v. Bismarck.
- (L. 2.) B. v. Bismarck.